

## Genesis 50

15 And when Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, "Joseph will perhaps hate us, and will certainly repay us all the evil which we did to him."

16 And they sent a message to Joseph, saying, "Your father commanded before he died, saying,

17 'Thus shall you say to Joseph, "I beseech you now, forgive the trespass of your brothers and their sin, for they did evil to you." ' And please now forgive the trespass of the servants of the God of your father." And Joseph wept when they spoke to him.

## التَّكْوِينُ 50

15 وَلَمَّا رَأَى إِخْوَةُ يُوسُفَ أَنَّ أَبَاهُمْ قَدْ مَاتَ، قَالُوا: «لَعَلَّ يُوسُفَ يَضْطْهِدُنَا وَيَرُدُّ عَلَيْنَا جَمِيعَ الشَّرِّ الَّذِي صَنَعْنَا بِهِ». 16 فَأَوْصَوْا إِلَى يُوسُفَ قَائِلِينَ: «أَبُوكَ أَوْصَى قَبْلَ مَوْتِهِ قَائِلًا: 17 هَكَذَا تَقُولُونَ لِيُوسُفَ: أَهْ! أَصْفَحْ عَنْ ذَنْبِ إِخْوَتِكَ وَخَطِيئَتِهِمْ، فَإِنَّهُمْ صَنَعُوا بِكَ شَرًّا. فَالْآنَ أَصْفَحْ عَنْ ذَنْبِ عِبِيدِ إِلَهِ أَبِيكَ». فَبَكَى يُوسُفُ حِينَ كَلَّمُوهُ.

**18** And his brothers also went and fell down before his face. And they said, “Behold, we are your servants.”

**19** And Joseph said to them, “Do not fear, for am I in the place of God?

**20** But as for you, you thought evil against me, but God meant it for good to bring to pass, as it is this day, to save a great many people alive.

**21** And now do not fear. I will nourish you and your little ones.” And he comforted them and spoke to their hearts.

**18** وَأَتَى إِخْوَتُهُ أَيضًا وَوَقَعُوا  
أَمَامَهُ وَقَالُوا: «هَآ نَحْنُ  
عَبِيدُكَ». **19** فَقَالَ لَهُمْ يُوسُفُ:  
«لَا تَخَافُوا. لِأَنَّهُ هَلْ أَنَا مَكَانَ  
اللَّهِ؟ **20** أَنْتُمْ قَصَدْتُمْ لِي شَرًّا، أَمَّا  
اللَّهُ فَقَصَدَ بِهِ خَيْرًا، لِكَيْ يَفْعَلَ  
كَمَا أَلْيَوْمَ، لِيُحْيِيَ شَعْبًا كَثِيرًا.  
**21** فَالْآنَ لَا تَخَافُوا. أَنَا أَغُولُكُمْ  
وَأُؤَلِّدُكُمْ». فَعَزَّاهُمْ وَطَيَّبَ  
قُلُوبَهُمْ.

## Luke 6

## لُوقَا 6

**36** Therefore, you also be compassionate, even as your Father is compassionate.

**37** And do not judge others, so that you yourself will not be judged in any way. Do not condemn others, so that you will not be condemned in any way. Forgive, and you shall be forgiven.

**38** Give, and it shall be given to you. Good measure, pressed down and shaken together and running over, shall they give into your bosom. For with the same measure that you mete out, it shall be measured again to you.”

**36** فَكُونُوا رُحَمَاءَ كَمَا أَنَّ أَبَاكُمْ  
أَيْضًا رَحِيمٌ. **37** «وَلَا تَدِينُوا فَلَا  
تُدَانُوا. لَا تَقْضُوا عَلَى أَحَدٍ فَلَا  
يُقْضَى عَلَيْكُمْ. إِغْفِرُوا يُغْفَرَ لَكُمْ.  
**38** أَعْطُوا تُعْطُوا، كَيْلًا جَيِّدًا مُلْبَدًّا  
مَهْرُوزًا فَائِضًا يُعْطُونَ فِي  
أَحْضَانِكُمْ. لِأَنَّهُ بِنَفْسِ الْكَيلِ الَّذِي  
بِهِ تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ».

**39** Then He spoke a parable to them, saying, “Is a blind man able to lead a blind man? Will not both fall into the ditch?

**40** A disciple is not above his teacher; but everyone who is perfected shall be like his teacher.

**41** And why do you look at the sliver that is in your brother’s eye, but you do not perceive the beam that is in your own eye?

39 وَضَرَبَ لَهُمْ مَثَلًا: «هَلْ يَقْدِرُ أَعْمَى أَنْ يَقُودَ أَعْمَى؟ أَمَّا يَسْقُطُ الِاثْنَانِ فِي حُفْرَةٍ؟  
40 لَيْسَ التِّلْمِيزُ أَفْضَلَ مِنْ مُعَلِّمِهِ، بَلْ كُلُّ مَنْ صَارَ كَامِلًا يَكُونُ مِثْلَ مُعَلِّمِهِ. 41 لِمَاذَا تَنْظُرُ الْقَذَى الَّذِي فِي عَيْنِ أَخِيكَ، وَأَمَّا الْخَشَبَةُ الَّتِي فِي عَيْنِكَ فَلَا تَفْطَنُ لَهَا؟

**42 Or how can you say to your brother, ‘Brother, allow me to cast out the sliver that is in your eye,’ but you do not see the beam that is in your own eye? Hypocrite! First cast out the beam from your own eye, and then shall you see clearly to cast out the sliver that is in your brother’s eye.**

**42 أَوْ كَيْفَ تَقْدِرُ أَنْ تَقُولَ  
لَاخِيكَ: يَا أَخِي، دَعْنِي أَخْرِجَ  
الْقَذَى الَّذِي فِي عَيْنِكَ، وَأَنْتَ  
لَا تَنْظُرُ الْخَشَبَةَ الَّتِي فِي  
عَيْنِكَ؟ يَا مُرَائِي! أَخْرِجْ أَوَّلًا  
الْخَشَبَةَ مِنْ عَيْنِكَ، وَحِينَئِذٍ  
تُبْصِرُ جَيِّدًا أَنْ تُخْرِجَ الْقَذَى  
الَّذِي فِي عَيْنِ أَخِيكَ.**

Sermon on 13 July 2025, 4th Sunday after Trinity, Kreuzkirche  
Bremerhaven on Luke 6:36-42 by Lector Ronald Stoffers

عظة يوم ١٣ يوليو ٢٠٢٥، الأحد الرابع بعد  
الثالوث الأقدس، كنيسة كروزكيرشه بريمرهافن

**Dear congregation,**

1. This sermon can actually be over in no more than three minutes, then everything important has been said: Judge not, and you will not be judged. Give, and it will be given to you. First remove the beam from your own eyes, and then see to it that you remove the mote from your brother's or sister's eye. This has just been read to us from the Gospel of Luke, as handed down by Jesus.

**أيها الحضور الأعزاء!**

1- لم تتجاوز هذه العظة الثلاث دقائق، فقد قيل بعدها كل ما هو مهم: "لا تدينوا فلا تُدانوا. أعطوا تُعطوا. أخرجوا الخشبة من عينكم أولاً، ثم احرصوا على إخراج القذى من عين أخيك". هذا ما قرئ علينا للتو من إنجيل لوقا، كما تلقاه يسوع.



2. This is actually unbeatable in terms of clarity: Start with yourself! This instruction for good cooperation is also found in the 'Golden Rule' just a few sentences before the sermon text for today: "Do to others as you would have them do to you." And the categorical imperative by the German philosopher Kant? If you make a law, you will be judged by it! Yes, exactly... Clear, isn't it?

2- لا يُضاهى في وضوحه:  
ابدأوا بأنفسكم! هذه الوصية  
للتعايش الجيد موجودة أيضاً في  
"القاعدة الذهبية"، قبل نص عظة  
اليوم ببضع جمل: "عاملوا الناس  
كما تحبون أن يعاملوكم". وماذا  
عن الأمر القاطع للفيلسوف  
الألماني كانط؟ إذا سنّت قانوناً،  
فستُحاسَب عليه أيضاً! أجل،  
تماماً... واضح، أليس كذلك؟

3. And now a few admonishing sentences about the state of our society, about the drifting apart of Tiktok-enthusiastic X readers and liberal “Zeit” readers, of recipients of benefits and female academics, of Greens and AfD voters, of Jewish hardliners and Palestinian terrorist organizations and that we all urgently need to talk to each other more - that's the message for today.

3- والآن، بضع جمل تحذيرية أخرى حول حالة مجتمعنا، وحول الانقسام المتزايد بين قراء تيك توك المتحمسين لـ X وقراء "زيت" الليبراليين، وبين متلقي ضريبة الدخل والأكاديميين، وبين ناخبي حزب الخضر وناخبي حزب البديل من أجل ألمانيا، وبين المتشددین اليهود والمنظمات الإرهابية الفلسطينية، وأنا جميعًا بحاجة ماسة إلى مزيد من الحوار مع بعضنا البعض - هذه هي رسالة اليوم.



4. What Jesus says here is highly topical, let me tell you. You guessed it: it will take a little longer than three minutes... Because these very clear sentences, which most of us would probably sign up to immediately, are quite something when you take a closer look. That's because they really mean us - each and every one of us. It sounds like this:

4- ما يقوله يسوع هنا هو في صميم الموضوع، دعوني أخبركم. يمكنكم التخمين: سيستغرق الأمر أكثر من ثلاث دقائق بقليل... لأن هذه الجمل الواضحة جدًا، والتي من المحتمل أن يوقع عليها معظمنا فورًا، لها في الواقع أهمية بالغة عند التدقيق فيها. ذلك لأنها تُشير إلينا حقًا - كل واحد منا. يبدو الأمر هكذا:

5. "Ronald: Be merciful as God is merciful.

Ronald: Judge not, and you will not be judged. Ronald: Give, and it will be given to you. Ronald: First take the beam out of your own eye, and then see to it that you take the mote out of your brother's and sister's eye. If you like, insert your own name for a moment - and then... these sentences take on a completely different, very concrete dimension:

5- "رونالد: كن رحيماً، فالله رحيماً.  
رونالد: لا تدين، ولن تُدان. رونالد:  
أعط، تُعطى لك. رونالد. أخرج  
الخشبة من عينك أولاً، ثم انظر كيف  
تُخرج القذى من عين أخيك." إن  
شئت، يمكنك إضافة اسمك بإيجاز -  
ثم... تتخذ هذه الجمل بُعداً مختلفاً  
تماماً، ملموساً للغاية:

6. When was the last time I was actually merciful, put mercy before justice and straightened out five? How often, after reading the newspaper and watching the news, have I not known exactly who in the world has behaved inconsistently, corruptly or otherwise wrongly? What beams do I have in front of my eyes that I can no longer see? As plausibly as Jesus describes here how it can and should be done, it is also likely that I feel we have been caught out.

6- متى كانت آخر مرة كنت فيها رحيماً، فلتنتصر الرحمة على العدل، وليكن كل شيء على ما يُرام؟ كم مرة، بعد قراءة الجريدة ومشاهدة الأخبار، لم أعرف بالضبط من في العالم تصرف بتناقض، أو فساد، أو خطأ آخر؟ ما هي الألواح التي أمام عيني التي لم أعد أراها؟ وبقدر ما يصف يسوع هنا بوضوح كيف يمكن أن يحدث ذلك وكيف ينبغي أن يحدث، فمن المرجح بنفس القدر أنني، ومثلنا، نشعر بأننا متورطون في هذه العملية.

7. I am almost tempted to say: He saves us nothing, this brother Jesus! Because what is actually my contribution, what is your contribution, to the world, the country, the city in which we live being the way it is? And how can we at least now and then resist the danger of avoiding the motto: Can't do anything anyway, I'm a little light, the structures, the politicians and the others in general?

7- أكاد أميل إلى القول: إنه لا يُخل علينا بشيء، يا هذا الأخ يسوع! فما هي مساهمتي، وما هي مساهمتهم، في أن يكون العالم، والوطن، والمدينة التي نعيش فيها على ما هو عليه؟ وكيف يُمكننا، ولو من حين لآخر، مقاومة خطر التهرب من الموقف بشعار: لا أستطيع فعل شيء على أي حال، أنا مجرد ضوء صغير، والهيكل، والسياسيون، والآخرين عمومًا؟

8. You guessed it: no patent solution...  
but at least a ray of hope, a direction, a  
small signpost: I find this in the first  
sentence of the sermon text: “Be  
merciful, just as your Father is  
merciful”. God first, then us. Just like in  
the story of Joseph and his brothers:  
“You intended to do evil to me, but God  
intended to do good...” As God does to  
me, so I do to you...

8- كما توقعتم: ليس هناك حل  
سحري... ولكن على الأقل شعاع  
أمل، وهداية، وعلامة إرشادية  
صغيرة: أجدها في الجملة الأولى  
من نص العظة: "كونوا رحماء  
كما أن أباكم رحيم". الله أولاً، ثم  
نحن. كما في قصة يوسف  
وإخوته: "أردتم لي الشر، لكن  
الله أراد به الخير..." كما أراد الله  
لي، سأكون لكم...

9. In other words, if we experience for ourselves that others give us mercy before justice and are even, if we experience that others are good to us without ulterior motives - then we can pass this on, especially to those who have really bad experiences.

9- بعبارة أخرى: عندما نلمس مباشرةً أن الآخرين يُقدمون الرحمة على العدل ويتغاضون عن الأمور، عندما نلمس أن الآخرين يُحسنون إلينا دون دوافع خفية، عندها يمكننا نقل ذلك، خاصةً إلى أولئك الذين مرّوا بتجارب سيئة للغاية.



10. So look for clues: Where have I encountered mercy and generosity in my life? I confess: no big stories, it's rather small ones that come to mind: surgery in hospital, and immediately afterwards I'm in pain and also scared. A nurse comes in, looks at me and says: "I'll freshen you up a bit first, then you'll feel better." That's great!

10- هيا بنا نبحث عن أدلة: أين وجدتُ الرحمة والكرم في حياتي؟ أعتزف: لا قصص كبيرة، بل قصص صغيرة تتبادر إلى ذهني: عملية جراحية في المستشفى، وبعدها مباشرة، أشعر بالألم والخوف. ثم دخلت ممرضة، ونظرت إليّ، وقالت: سأنعشك قليلاً، ثم ستشعر بتحسن. رائع!

11. The first bad grade in school, the reconciliation with a friend, the kiosk owner who gave me 10 cents off when I was standing there with my colorful bag... You will - hopefully! have other examples. Small or even big ones, where the world, where God and His people were generous, generous, merciful to you.

11- الخمسة الأولى بالألمانية،  
والمصالحة مع صديق، وصاحب  
الكشك الذي منحني خصمًا قدره  
10 سنتات من فاتورتي وأنا  
واقف هناك مع حقيبتى الملونة...  
ستكون لديكم - إن شاء الله! -  
أمثلة أخرى. صغيركم أو  
كبيركم، حيث كان العالم، حيث  
كان الله وشعبه كريمين، كريمين،  
ورحماء بكم.

12. But do we change the world, do we make it more human, more friendly, more godly, when we ourselves wash someone's back, reconcile ourselves or give a euro? Does that achieve anything? I heard a sentence last week that has stuck with me: Every little bit helps.

12- ولكن هل نغير العالم، هل نجعله أكثر إنسانية، وألطف، وأكثر إرضاءً لله، إذا غسلنا جراح أحدهم، أو تصالحننا، أو تبرعنا له بيورو؟ هل يحدث هذا فرقاً؟ سمعتُ عبارةً الأسبوع الماضي لا تزال عالقةً في ذهني: كلُّ شيءٍ يُساعد.

13. Even if it's just a little bit, we can and should pass on what we receive from our God and from the people around us - especially to those who are abandoned, lonely and dependent on us: in the family. On the street. In courtrooms and parliaments. In the office corridor, on the factory floor and here in the community.

13- وحتى لو كان قليلاً: ما نتلقاه من إلهنا، ومن الناس من حولنا، يمكننا، بل يجب علينا، أن ننقله - خاصة إلى أولئك المتروكين، الوحيديين، والمعتمدين علينا: في العائلة، في الشارع، في قاعات المحاكم والبرلمانات، في أروقة المكاتب، في المصانع، وهنا في المجتمع.

14. Time and again, we will come across people and structures that make our noses bleed because they are merciless, unjust and aggressive. Alternative facts, hate speech and terrorists make life difficult for us, that's true. And at the same time: every little bit helps.

14- سنواجه مرارًا وتكرارًا أشخاصًا وهياكل تُدمي أنوفنا لأنها لا ترحم، ظالمة، وعدوانية. الحقائق البديلة، وخطاب الكراهية، والإرهابيون يُعقِّدون حياتنا، هذا صحيح. وفي الوقت نفسه: كل قليل يُساعد.

15. We are asked and we are meant.  
It is and remains difficult, but not  
impossible. We have a God who first  
gives and then wants us to distribute  
his gifts among us. Just as stubbornly  
as the little bit, a text by Lothar  
Zenetti has been haunting my mind  
over the last few days, which I have  
rewritten a little and which I will  
read to us at the end:

15- نحن بحاجة إلينا،  
وَمُقَدَّرُونَ لَنَا. الأمر صعب  
وسيبقى كذلك، ولكنه ليس  
مستحيلاً. لدينا إله يُعطي أولاً  
ثم يُريدنا أن نُوزع عطاياه  
بيننا. بنفس الإصرار الذي  
رافق تلك الفقرة، ظلّ نصّ  
للوثر زينيّ يتردد في ذهني  
خلال الأيام القليلة الماضية،  
وقد أعدتُ كتابته قليلاً وسأقرأه  
لنا في النهاية:



16. One day we will surely be presented with the bill for the sunshine and the rustling of the leaves, for the outstretched hand and the unexpected smile, for the air we breathed and the view of the stars, for the long evening we shared and the confidence that flashed now and then, and for all the days, the evenings and the nights.

16- في يومٍ ما، سنُدفع ثمن أشعة الشمس وحفيف أوراق الشجر، واليد الممدودة والابتسامة غير المتوقعة، والهواء الذي تنفسناه والنظرة إلى النجوم، والأمسية الطويلة التي تقاسمناها والأمل الذي يلمع بين الحين والآخر، وكل الأيام والأمسيات والليالي.

17. Once it's time for us to leave and pay the bill, please. But we have done it without the host, our Lord Jesus Christ: I have invited you, He says and laughs as far as the earth can reach: it was my pleasure! We are invited - let's pass it on - and as often as possible with pleasure. Amen!

17- في يومٍ ما، سيحين وقتُ  
رحيلنا ودفع الفاتورة، من  
فضلكم. لكننا فعلنا ذلك بدون  
المُضيف، ربنا يسوع المسيح:  
لقد دعوتكم، كما يقول،  
ضاحكًا حتى آخر رمق: كان  
ذلك من دواعي سروري! نحن  
مدعوون - فلنُشارك هذا -  
وبكل سرور كلما أمكن. آمين.